

## NOMS D'ANIMAUX DANS LES MÉTAPHORES, LES EXPRESSIONS, LES PROVERBES EN ALLEMAND ET EN FRANÇAIS

- [1. Même nom d'animal dans les deux langues](#)
- [2. Noms d'animaux différents dans les deux langues](#)
- [3. Nom d'animal dans une seule langue](#)

### 1. Même nom d'animal dans les deux langues

#### *Locutions*

doux comme un **agneau** : sanft wie ein **Lamm** / **lammfromm**

têtu comme un **âne** / une **bourrique** : störrisch wie ein **Esel**

**araignée** du matin : chagrin ; **araignée** du soir : espoir : **Spinne** am Morgen (bringt)  
Kummer und Sorgen ; **Spinne** am Abend erquickend und labend

puer comme un **bouc** [aussi : comme un **rat mort**] : stinken wie ein **Bock** [aussi : wie ein **Iltis** /  
ein **Puma** / die **Pest**]

être le vilain **petit canard** : das hässliche **Entlein** sein

Quand le **chat** n'est pas là, les **souris** dansent : Wenn die **Katze** aus dem Haus ist, tanzen  
die **Mäuse**.

jouer au **chat** et à la **souris** : **Katz** und **Maus** spielen

le jeu du **chat** et de la **souris** : das **Katz-und-Maus-Spiel**

la nuit tous les **chats** sont gris : nachts / bei Nacht sind alle **Katzen** grau

miser sur le mauvais **cheval** : aufs falsche **Pferd** setzen

A **cheval** donné, on ne regarde pas les dents / la bouche / la bride. : Dem geschenkten **Gaul**  
schaut man nicht ins Maul.

**chien** qui aboie ne mord pas : **Hunde**, die bellen, beißen nicht

traiter qqn comme un **chien** (galeux) : jdn wie einen räudigen **Hund** behandeln

être / vivre comme **chien** et **chat** : wie **Hund** und **Katze** leben

malade comme un **chien** : **hundeelend**

Les **chiens** aboient, la caravane passe. : Die **Hunde** bellen aber die Karawane zieht weiter.

le **chien-chien** (à sa mémère) : der **Schoßhund**, der **Hätschelhund**

Quelle **chienne de vie** ! : Welch ein **Hundeleben** !

être comme un **coq** en pâte : **Hahn** im Korb sein

rouge comme une **écrevisse** : **krebsrot**

comme un **éléphant** dans un magasin de porcelaine : wie ein **Elefant** im Porzellanladen

faire d'une mouche un **éléphant** : aus einer Mücke einen **Elefanten** machen

avoir des **fourmis** dans les jambes : **Ameisen** [aussi: ein Kribbeln] in den Beinen haben

une **hirondelle** ne fait pas le printemps : eine **Schwalbe** macht noch keinen Sommer

C'est là que gît le **lièvre**. [aussi: C'est là le hic.] : Da liegt der **Hase** im Pfeffer. [aussi: Da liegt der **Hund** begraben.]

se battre comme un **lion** : kämpfen wie ein **Löwe**

hurler avec les **loups** : mit den **Wölfen** heulen

avoir des yeux de **lynx** : Augen wie ein **Luchs** haben / [beaucoup moins fréquent : **Luchsaugen** haben]

dormir comme une **marmotte** [aussi : comme un **loir** / une souche / une masse] : schlafen wie ein **Murmeltier** [beaucoup moins fréquent : wie ein **Dachs**]

tomber comme des **mouches** : sterben / umfallen wie die **Fliegen**

Il ne ferait pas de mal à une **mouche**. : Er könnte keiner **Fliege** (et)was zuleide tun.

C'est le **pavé de l'ours**. : Das /er /sie hat ihm / ihr einen **Bärendienst** erwiesen.

fier / orgueilleux / vaniteux comme un **paon** : eitel / stolz wie ein **Pfau**

**se pavaner** [Ce verbe provient d'un croisement entre *paon* et *pavane* (nom d'une danse ancienne)] : sich spreizen wie ein **Pfau**

nager comme un **poisson** : schwimmen wie ein **Fisch**

Le **poisson** commence à pourrir par la tête. : Der **Fisch** stinkt vom Kopf her.

tuer la **poule** aux œufs d'or : Das **Huhn**, das goldene Eier legt, schlachten.

ni chair ni **poisson** : weder **Fisch** noch Fleisch [aussi : mi-figue mi-raisin]

se lever / se coucher avec les **poules** : mit den **Hühnern** aufstehen / zu Bett gehen

Une **poule** aveugle peut quelquefois trouver son grain. : Auch ein blindes **Huhn** findet mal ein Korn.

Les **rats** quittent le navire. : Die **Ratten** verlassen das sinkende Schiff.

nourrir / réchauffer un **serpent** dans son sein (soutenu) : eine **Schlange** am Busen nähren (geh.)

C'est le **serpent** qui se mord la queue. : Die **Schlange** beißt sich in den Schwanz.

adroit comme un **singe** : flink wie ein **Affe**

poilu / velu comme un **singe** : behaart wie ein **Affe**

**singer** qqn : jdn **nachäffen**

La montagne a accouché d'une **souris**. : Der Berg hat gekreißt und eine **Maus** geboren.

myope comme une **taupe** : blind / kurzsichtig wie ein **Maulwurf**

prendre le **taureau** par les cornes : den **Stier** bei den Hörnern fassen

Le **ver** est dans le fruit. : Da ist / sitzt der **Wurm** drin.

tirer les **vers** du nez à qqn : jdm die **Würmer** aus der Nase ziehen

### *Noms désignant des personnes*

l'agneau : das Lamm

l'âne [aussi : l'âne bête (vieilli) : der Esel

la bête à bon Dieu : der Marienkäfer

la vieille bique : die alte (Zimt)ziege / (Zimt)zicke

le bouc émissaire : der Sündenbock

la brebis égarée : das verlorene Schaf

la brebis galeuse : das schwarze Schaf

le caméléon : der Chamäleon

le canard boiteux : die lahme Ente

la colombe (partisan des solutions pacifiques) : die Taube

la pince crocodile : die Krokodilzange

le faucon (partisan de la force, va-t-en-guerre) : der Falke

le goret : das Ferkel

le loup solitaire : der einsame Wolf

le gorille (garde du corps) : der Gorilla

le mouton noir : das schwarze Schaf

le drôle d'oiseau : der komische / linke / schräge Vogel

le gros poisson : der dicke / große Fisch

la mère poule : die Glucke

le rat de bibliothèque : die Leserratte

le petit rat de l'Opéra : die Ballettratte

le fin renard : der schlaue Fuchs

le requin : der Hai

le tigre de papier : der Papiertiger

les tourteraux : die Turteltauben / die Turteltäubchen

la vache à lait : die Melkkuh

le vautour : der (Aas)geier, die Hyäne

### ***Noms désignant des choses***

l'ânerie : die Eselei

le pied-de-biche : der Geißfuß [aussi : der Nagelzieher]

l'œil-de-bœuf : das Ochsenauge

le boa : die (Feder)boa

l'oeil-de-chat [Mineral] : das Katzenauge

la toilette de chat : die Katzenwäsche

le chaton (inflorescence du saule, du noisetier, etc.) : das Kätzchen

la chenille : die Raupe / die Raupenkette

le cheval d'arçon : das Pferd

la queue de cheval : der Pferdeschwanz

le temps de chien [aussi : le temps de cochon] : das Hundewetter [aussi: das Sauwetter]

la chienne de vie, la vie de chien : das Hundeleben

la coccinelle (Volkswagen) : der Käfer

la cochonnerie : die Schweinerei [aussi : der Dreck]

le cou de taureau : der Stiernacken

le coucou (pendule à coucou) : die Kuckucksuhr

les larmes de crocodile : die Krokodilstränen

le chant du cygne : der Schwanengesang

la taille de guêpe : die Wespentaille

la dent-de-lion : der Löwenzahn

l'effet papillon : der Schmetterligeseffekt

le marché aux puces : der Flohmarkt

le bec-de-lièvre : die Hasenscharte

la part du lion : der Löwenanteil

la patte d'ours : der / die Bärenklau

la queue-de-renard [aussi : l'amarante] : der Fuchsschwanz

la vache sacrée : die heilige Kuh

le veau d'or : das Goldene Kalb

## **2. Noms d'animaux différents dans les deux langues**

### ***Locutions***

avoir un appétit d'**oiseau** : essen wie ein **Spatz**

avoir une **araignée** au plafond : einen **Vogel** haben / eine **Meise** (unterm Pony) haben

travailler comme une **bête** / un **boeuf** : arbeiten / schuften wie ein **Pferd**

travailler comme un **boeuf** : arbeiten wie ein Pferd

transpirer comme un **boeuf** / un **veau** : schwitzen wie ein **Schwein**

mettre la charrue avant / devant les **bœufs** : das **Pferd** beim Schwanz aufzäumen

Il fait un froid de **canard** / de **loup**. : Es ist **affenkalt** / **saukalt** / **schweinekalt**.

être muet comme une **carpe** : stumm sein wie ein **Fisch**

avoir un **chat** dans la gorge : einen **Frosch** im Hals haben

Il ne faut pas réveiller le **chat** qui dort. : Schlafende **Hunde** soll man nicht wecken.

souffrir comme un **chien** : leiden wie ein **Tier**

jeter des perles aux **cochons** / aux **pourceaux** : Perlen vor die **Säue** werfen

être comme un **coq** en pâte : leben wie die **Made** im Speck

bayer aux **corneilles** : **Maulaffen** feilhalten

avaler des **couleuvres** : **Kröten** schlucken

enfourcher son **dada** : seinem **Affen** Zucker geben

être agile / vif comme un **écureuil** : flink sein wie ein **Wiesel** / **wieselflink** sein

voir voler des **éléphants** roses : weiße **Mäuse** sehen

donner un coup de pied dans la **fourmilière** : in ein **Wespennest** stechen

courir comme une **gazelle** / un **lapin** / un **lièvre** : laufen wie ein **Wiesel**

Faute de **grives**, on mange des **merles**. : In der Not frisst der Teufel **Fliegen**.

faire le **lézard** : sich **aalen**

marcher à la queue **leu leu** : im **Gänsemarsch** gehen

tourner comme un **lion** en cage : wie ein **Tiger** im Käfig auf und ab gehen

La faim fait sortir le **loup** du bois. : Der Hunger treibt den **Fuchs** aus dem Bau.

être connu comme le **loup blanc** : bekannt sein wie ein **bunter Hund**

se jeter dans la gueule du **loup** : sich in die Höhle des **Löwen** begeben

faire entrer le **loup** dans la bergerie : den **Bock** zum Gärtner machen

Les **loups** ne se mangent pas entre eux. : Eine **Kräh**e hackt der anderen kein Auge aus.

comme si une **mouche** l'avait piqué : wie von der **Tarantel** gestochen

On entendrait voler une **mouche**. : Es ist **mäuschenstill**.

prendre un marteau pour écraser une **mouche** : mit Kanonen auf **Spatzen** schießen

On ne prend pas les **mouches** avec du vinaigre : Mit Speck fängt man **Mäuse**.

jouer à **saute-mouton** : **Bockspringen** spielen.

être têtu comme une **mule** : störrisch / stur sein wie ein **Bock** / ein **Esel**

faire sa **tête de mule** : einen **Bock** aufsetzen

être chargé comme une **mule** / un **mulet** : beladen sein wie ein **Packesel**

avoir un appétit d'**oiseau** : essen wie ein **Spatz**

avoir une cervelle d'**oiseau** : einen **Spatzenhirn** haben

souffler comme un **phoque** : schnauben wie ein **Walross**

être voleur comme une **pie** : stehlen wie ein **Rabe**

engueuler qqn comme du **poisson** pourri [aussi : incendier qqn / descendre qqn en flammes] / jdn zur **Sau** / zur **Schnecke** machen

être fier comme un **pou** : sich aufblasen wie ein **Frosch** [aussi : eine Stange angeben]

Il ne faut pas tuer la **poule** aux œufs d'or. : Die **Kuh**, die man melkt, schlachtet man nicht.

avoir la chair de poule : eine Gänsehaut haben

secouer les **puces** à qqn : jdm die **Hammelbeine** lang ziehen

être serrés comme des **sardines** : sitzen / stehen wie die **Heringe**

être malin comme un **singe** : ein schlauer / alter **Fuchs** sein

Ce n'est pas à un vieux **singe** qu'on apprend à faire la grimace. : Einem alten **Hasen** kann man nichts mehr vormachen.

avancer comme une **tortue** : sich im **Schneckentempo** fortbewegen

être **vache** : **hundsgemein** sein

pleurer comme un **veau** (aussi: comme une Madeleine): heulen wie ein **Schlosshund**

être nu comme un **ver** : **pudelnackt** sein

### *Noms désignant des personnes*

la bécasse / la buse / la dinde : das dumme Huhn / die dumme Gans / die dumme Kuh

la bête de scène : die Rampensau

la vieille bique : die alte Ziege / die alte Zicke [aussi : die alte Schachtel]

la brebis galeuse : das schwarze Schaf

le chameau (aussi : la teigne) : das Biest

le charognard : der Aasgeier

la vieille chouette : die alte Ziege [aussi : die alte Hexe]

le gros cochon : der geile Bock / die geile Sau

la grue (prostituée) : die Schnepfe, die Bordsteinschwalbe

le chaud lapin : der geile Bock / der Hurenbock / die geile Sau

le loup déguisé en agneau : der Wolf im Schafspelz

le (vieux) loup de mer : der alte Seebär

le merle blanc / le mouton à cinq pattes : der weiße Rabe

le mollusque : die lahme Ente

la tête de mule (aussi : la tête de cochon) : der sture Bock

l'oiseau de nuit : die Nachteule

l'oiseau rare : der weiße Rabe

le drôle d'oiseau / d'asticot / de zèbre [aussi: de coco] : der komische Kauz

l'oiseau de malheur / de mauvais augure : die Unke



la panthère : der Drachen

la pieuvre : der Blutsauger

le gros porc : der geile Bock, der Hurenbock, die geile Sau

la poule mouillée : der Angsthase, der Hasenfuß

le poulet : der Bulle

la vieille rosse : das Biest

le sagouin : das Ferkel / der Dreckfink / der Schmierfink / der Schmutzfink / das Schwein / der Schweinigel

la vieille taupe : die alte Ziege

la peau de vache : der scharfe Hund

la vipère : die Schlange

### *Noms désignant des choses*

le bélier : der Rammbock

le saut de carpe : der Hechtsprung

la chèvre (chevalet de scieur de bois) : der Sägebock

les mollets de coq : die Storchenbeine

le panier de crabes : das Haifischbecken

le lapin de Pâques : der Osterhase

la faim de loup : der Bärenhunger

la gueule-de-loup : das Löwenmaul

les pattes d'oie : die Krähenfüße

le nœud papillon : die Fliege

l'oeil-de-perdrix : das Hühnerauge

la chair de poule : die Gänsehaut

le pied-de-poule : das Hahnentrittmuster / der Hahnentritt

les yeux de biche : die Rehaugen

stark wie ein **Bär**, **bärenstark** : (Mann) fort comme un bœuf [aussi : comme un Turc] ; (Sache) génial

**saumäßig** (Adverb) : vachement

### 3. Nom d'animal dans une seule langue

#### *Locutions*

Ce n'est pas un **aigle**. : Er ist kein großes Licht.

faire l'**âne** pour avoir du son : sich dumm stellen, um etwas zu erfahren

être comme l'**âne** du Buridan : sich zu keinem Entschluss durchringen können

Il y a **anguille** sous roche : Es ist etwas im Busch. / Da steckt doch etwas dahinter.

avoir un estomac d'**autruche** : alles vertragen können

faire l'**autruche** : den Kopf in den Sand stecken

rire comme une **baleine** : sich kranklachen / sich schieflichen / sich totlachen

C'est ma **bête noire**. : Er / Sie ist mir ein Gräuel. / Ich kann ihn / sie nicht auf den Tod ausstehen. / Er / Sie ist ein rotes Tuch für mich.

chercher toujours la petite **bête** : immer ein Haar in der Suppe finden

regarder qqn comme une **bête** curieuse : jdn anglotzen

reprendre du poil de la **bête** : wieder hochkommen / wieder zu Kräften kommen

avoir un **bœuf** sur la langue : schweigen

Il fait un vent à décorner les **bœufs** : Es stürmt fürchterlich.

Ça pue le **bouc** ici. : Hier stinkt's ganz schön.

faire tourner en **bourrique** : wahnsinnig machen

Ça ne casse pas trois pattes à un **canard**. : Das haut einen nicht gerade vom Hocker.

marcher en **canard** : watscheln

bâiller comme une **carpe** : herzhaft gähnen

C'est le mariage de la **carpe** et du **lapin**. : Sie passen zusammen wie die Faust aufs Auge.

manger / bouffer (fam.) comme un **chancre** : essen / fressen / futtern wie ein Scheunendrescher

Il n'y a pas un **chat**. : Es ist keine Menschenseele zu sehen.

appeler un **chat** un **chat** : das Kind beim (rechten) Namen nennen

donner sa langue au **chat** : das Raten aufgeben / passen müssen

avoir d'autres **chats** à fouetter : andere Sorgen haben / Wichtigeres zu tun haben

jouer à **chat** (perché) : Fangen spielen

Il n'y a pas de quoi fouetter un **chat**. : Da ist doch nichts dabei.

**Chat** échaudé craint l'eau froide. : (Ein) gebranntes Kind scheut das Feuer.

Ça ne se trouve pas sous le pas / le sabot d'un **cheval**. : Das kann man nicht einfach aus dem Ärmel schütteln.

être à **cheval** sur les principes : ein Prinzipienreiter sein

être à **cheval** sur le règlement : es mit den Regeln peinlich genau nehmen

changer son **cheval** borgne contre un aveugle : vom Regen in die Traufe kommen

avoir une fièvre de **cheval** : hohes Fieber haben

monter sur ses grands **chevaux** : aufbrausen

devenir **chèvre** : wahnsinnig werden

ménager la **chèvre** et le chou : es allen recht machen / es mit keinem verderben / auf beiden Schultern (Wasser) tragen

Ce n'est pas fait pour les **chiens**. : Das ist zum Benutzen, nicht zum Ansehen da.

Je leur garde / réserve un **chien** de ma **chienne**. : Ich werde es ihnen heimzahlen. / Das sollen sie mir büßen.

Qui veut noyer son **chien** l'accuse de la rage. : Wenn man jemanden hängen will, findet man auch den Strick dazu.

J'ai eu un mal de **chien** à... : Es hat mich wahnsinnige Mühe gekostet, ...zu... / Es war irrsinnig schwer, ...zu...

Cette femme a du **chien**. : Diese Frau hat ein gewisses Etwas / ist attraktiv.

être d'une humeur de **chien** : eine Stinklaune haben

se regarder en **chiens** de faïence : sich stumm und feindselig anstarren

Bon **chien** chasse de race. : Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

arriver comme un **chien** dans un jeu de quilles : ganz ungelegen kommen

entre **chien** et **loup** : in der Abenddämmerung

**Chouette!** : Prima ! / Super ! / Toll ! / Cool !

avoir un caractère de **cochon** : ein schwieriger Mensch sein

jouer un tour de **cochon** à qqn : jdm einen üblen Streich spielen

être copains comme **cochons** : dicke Freunde sein

**Cochon** qui s'en dédit ! : Ehrenwort !

sauter du **coq** à l'**âne** : von einem Thema zum anderen springen / vom Hundertsten zum Tausendsten kommen

marcher en **crabe** : seitwärts gehen

laid comme un **crapaud** / un **pou** / un **singe** : potthässlich / hässlich wie die Nacht

C'est de la crotte de **bique**. : Das ist Ramsch / Tinnel.

être le **dindon** de la farce : der Dumme / der Gelackmeierte sein

avoir une mémoire d'**éléphant** : ein phänomenales Gedächtnis haben

C'est une vraie **fouine**. : Er ist ein elender Schnüffler / Sie ist eine elende Schnüfflerin.

être frais comme un **gardon** : voll in Form / kerngesund sein

peigner la **girafe**:

être saoul comme une **grive** : sternhagelvoll sein

faire le pied de **grue** : sich die Beine in den Bauch stehen

Pas folle, la **guêpe** ! : Der / Die ist aber schlau / gerissen !

tomber / se fourrer dans un **guêpier** : in Schwierigkeiten geraten / kommen

ne pas être piqué des **hannetons** : astrein / toll / nicht von, aus Papp sein / nicht von schlechten Eltern sein

se fermer comme une **huître** :

être fermé comme une **huître** :

poser un **lapin** à qqn : jdn versetzen

lever un **lièvre** : eine heikle Frage aufwerfen

Il ne faut pas courir deux **lièvres** à la fois. : Man kann nicht zwei Herren dienen.

avoir mangé / bouffé (fam.) du **lion** : vor Energie strotzen / kaum zu bremsen sein

Quand on parle du **loup**, on en voit la queue. : Wenn man vom Teufel spricht, (dann) ist er nicht weit / dann kommt er gerannt.

crier au **loup** : Alarm schlagen

marcher à pas de **loup** : sehr leise gehen

avoir vu le **loup** : nicht mehr Jungfrau sein

laisser pisser le **mérinos** : abwarten und Tee trinken

faire des yeux de **merlan frit** : dumm aus der Wäsche gucken

faire **mouche** : ins Schwarze treffen

prendre la **mouche** : einschnappen

être une fine **mouche** : pfiffig sein

Quelle **mouche** t'a piqué(e) ? : Was ist (bloss) in dich gefahren?

enculer les **mouches** (derb) : Haarspalterei betreiben

être frisé comme un **mouton** : kraushaarig sein

Revenons à nos **moutons**. : Kommen wir wieder zur Sache !

Etre comme l'**oiseau** sur la branche. : In der Ungewissheit sein.

Petit à petit l'**oiseau** fait son nid. : Steter Tropfen höhlt den Stein.

échanger des noms d'**oiseaux**, se traiter de noms d'**oiseaux** : sich beschimpfen

pousser des cris d'**orfraie** / crier comme un **putois** : schreien wie am Spieß / lautstark protestieren

Il ne faut pas vendre la peau de l'**ours** avant de l'avoir tué. : Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

se parer des plumes du **paon** : sich mit fremden Federn schmücken

Minute, **papillon** ! : Moment mal ! / Nicht so eilig !

être un **perdreau** de l'année : naiv, unerfahren sein

C'est un **perroquet**. : Er / Sie plappert alles nach.

ne pas valoir un pet de **lapin** [aussi : un clou] : keinen Pfifferling wert sein

être bavarde comme une **pie** : eine Schwatzbase sein

faire une queue de **poisson** à qqn : jdn (beim Überholen) schneiden

finir en queue de **poisson** : enttäuschend enden / im Sand verlaufen

être heureux comme un **poisson** dans l'eau : in seinem Element sein / sich in seinem Element fühlen

noyer le **poisson** [entretenir chez qqn un sentiment de confusion de manière à lui faire perdre pied pour l'amener à céder] :

Petit **poisson** deviendra grand. : Aus Kindern werden Leute.

avoir une mémoire de **poisson** rouge : ein schlechtes Gedächtnis haben

quand les **poules** auront des dents : wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen

chercher des **poux** (dans la tête) à qqn : Streit mit jdm suchen

secouer les **puces** à qqn : jdm den Kopf waschen / den Marsch blasen

se faire secouer les **puces** : ganz schön rangenommen werden

être excité comme une **puce** : irrsinnig aufgeregt sein

être fait comme un **rat** : in der Falle sitzen

s'ennuyer comme un **rat** mort : sich zu Tode langweilen

faire le **singe** : herumkaspern / Faxen machen

payer qqn en monnaie de **singe** : jdn mit leeren Versprechungen abspeisen

être **vache** : gemein sein

manger de la **vache** enragée : am Hungertuch nagen

Il pleut comme **vache** qui pisse. : Es gießt wie aus Eimern / Kübeln. / Es regnet Bindfäden.

parler français comme une **vache** espagnole : ein miserables Französisch sprechen

(Ah,) la **vache** ! : Mensch ! / Donnerwetter !

tuer le veau gras : einen Festschmaus veranstalten

se tortiller comme un **ver** : zappeln / sich winden und krümmen

nu comme un **ver** : splitter(faser)nackt

ne pas être piqué des **vers** : astrein sein / toll sein / nicht von, aus Pappe sein / nicht von schlechten Eltern sein

tuer le **ver** : einen Schnaps vor dem Frühstück trinken

être mauvais / méchant comme une **teigne** : eine Giftnudel (♀) / ein Giftzwerg (♂) sein

**aalglatt** : insaisissable / fuyant / rusé / roué

(Ich glaube,) mich laust der **Affe**. : Les bras m'en tombent. / Je rêve. / C'est pas possible.

einen **Affen** (sitzen) haben : avoir un coup dans l'aile / être bourré

wie vom wilden **Affen** gebissen sein : être cinglé / dingue

einen **Affen** an jdm gefressen haben : s'être entiché de qqn

mit einem **Affenzahn** : à toute pompe

**affengeil** : génial / super / supercool

jdm einen **Bären** aufbinden : mener qqn en bateau, se payer la tête de qqn

jdm einen **Bärendienst** erweisen : rendre un mauvais service à qqn

auf der **Bärenhaut** liegen : flemmarder / paresser

eine **Biene** drehen / machen : filer à l'anglaise

**biene** fleißig: très travailleur

einen **Bock** schießen : faire une gaffe / une boulette / une bourde ; se planter

keinen **Bock** auf etwas haben : ne pas avoir envie de

die **Böcke** von den **Schafen** trennen : séparer le bon grain de l'ivraie

sich nicht ins **Bockshorn** jagen lassen : ne pas se laisser décourager / intimider

wie eine bleierne **Ente** schwimmen : nager comme un fer à repasser

Ich **Esel** ! : Ce que je suis bête !

Du **Esel** ! Espèce d'andouille !

**Eulen** nach Athen tragen : porter de l'eau à la rivière

Das sind kleine **Fische**. : a) (Menschen) C'est du menu fretin. b) (Sachen) Ce sont des broutilles.

die / eine **Fliege** machen : se casser / se tirer

Ihn stört die **Fliege** an der Wand. : Tout / Un rien l'énerve / le dérange.

zwei **Fliegen** mit einer Klappe schlagen : faire d'une pierre deux coups

die **Flöhe** husten hören (= schon aus den kleinsten Veränderungen etwas für die Zukunft erkennen wollen [DUDEN]):

Sei kein **Frosch** ! Ne te fais pas prier. / Ne fais pas de manières.

von etwas so viel verstehen wie der **Hahn** vom Eierlegen : ne pas avoir la moindre idée de qqch.

da, wo sich **Fuchs** und **Hase** gute Nacht sagen : dans un trou perdu

**fuchsteufelswild** : furibond

Das weiß der **Geier**. : Aucune idée. / Dieu seul le sait. / Mystère et boule de gomme.  
Hol's der **Geier** ! : Au diable ! / On s'en fout. (*fam.*)

Danach / Nach ihm kräht kein **Hahn**. : Personne ne s'en soucie / ne se soucie de lui.

Mein Name ist **Hase** (, ich weiß von nichts). : Je n'en sais rien.

wissen, wie der Hase läuft : savoir ce qui va se passer, connaître la musique

das **Hasenpanier** ergreifen : prendre la poudre d'escampette / se sauver à toutes jambes

der **Hecht** im Karpfenteich sein : être un boute-en-train



Das Ei will klüger sein als die **Henne**. : C'est Gros-Jean qui veut en remonter à son curé.

mit jdm ein **Hühnchen** zu rupfen haben : avoir un compte à régler avec qqn / avoir deux mots à dire à qqn

Da lachen ja die **Hühner** ! : C'est ridicule. / Laisse(z)-moi rire.

**Hummeln** im Hintern haben : avoir la bougeotte / ne pas tenir en place

Das ist ein dicker **Hund** ! : Je rêve ! / C'est pas vrai ! / Quel toupet !

müde sein wie ein **Hund** : être crevé / épuisé

auf den **Hund** kommen : être aux abois / dans la dèche / fauché / à bout de forces, tomber bien bas

jdn auf den **Hund** bringen : ruiner qqn / mettre qqn sur la paille

Damit kann man keinen **Hund** hinterm Ofen hervorlocken. : Ça n'intéresse personne. / On ne se bouscule pas (au portillon).

vor die **Hunde** gehen : être anéanti / fichu / fini

Den letzten beißen die **Hunde**. : Malheur au dernier !

Viele **Hunde** sind des Hasen Tod. : On finit toujours par succomber au nombre.

Das ist zum junge **Hunde** kriegen. : C'est à s'arracher les cheveux / à désespérer / à se taper la tête contre les murs

mit allen **Hunden** gehetzt sein : être malin / rusé

einen **Igel** in der Tasche haben : être pingre

Das war für die **Katz** : C'était pour des prunes.

Die **Katze** lässt das Mäusen nicht. : Qui a bu boira.

die **Katze** aus dem Sack lassen : abattre son jeu

die **Katze** im Sack kaufen : acheter les yeux fermés

wie die **Katze** um den heißen Brei schleichen : tourner autour du pot

einen **Katzenbuckel** machen : faire le gros dos

Es ist ein **Katzensprung** von hier. : C'est à deux pas d'ici.

**katzenfreundlich** : mielleux, tout sucre tout miel

arm wie eine Kirchen**maus** : pauvre comme Job

**Kleinvieh** macht auch Mist. : Tout est bon à prendre.

Hol dich der **Kuckuck** ! : Va te faire voir !

zum **Kuckuck** sein : être perdu

Zum **Kuckuck** noch mal ! : Nom d'une pipe !

(Das) weiß der **Kuckuck**. : Mystère et boule de gomme.

da stehen wie die **Kuh** vorm neuen (Scheunen)tor : être comme une **poule** qui a trouvé un couteau

Das geht auf keine **Kuhhaut**. : C'est fort de café / fort de tabac / incroyable / inouï / un peu raide

sich wie ein **Lamm** zur Schlachtbank führen lassen : se laisser docilement mener à l'abattoir

Ihm ist eine **Laus** über die Leber gelaufen. : Il est de mauvais poil.

Da beißt die **Maus** keinen Faden ab. : Il n'y a pas à tortiller.

Das ist zum **Mäusemelken** : C'est à s'arracher les cheveux. / C'est dingue.

die **Mücke** machen : ficher le camp / se tirer / se casser

seine **Mücken** haben : faire des caprices

**Nachtigall**, ick höre dir trapsen : Je vois bien où vous voulez / où tu veux en venir.

Ich glaub, mich tritt ein **Pferd**. : Ça m'en bouche un coin. / Ça me scie.

Keine zehn **Pferde** bringen mich dazu. : Je ne le ferais pour rien au monde.

die **Pferde** scheu machen : semer la panique

Mit ihm kann man **Pferde** stehlen. : On peut absolument compter sur lui.

Die Sache hat einen **Pferdefuß**. : Il y a un os.

Auf alten **Pferden** lernt man reiten. : C'est dans les vieilles marmites qu'on fait les meilleures soupes.

stehlen / klauen wie ein **Rabe** : être un champion du vol / de la fauche

schwarz wie ein **Rabe** : noir comme un charbonnier / un ramoneur / le diable

auf seinem / dem hohen **Ross** sitzen : le prendre de haut

sich aufs hohe **Ross** setzen : prendre de grands airs / faire l'important

von seinem hohen **Ross** heruntersteigen / herunterkommen : abandonner ses grands airs

die **Sau** rauslassen : s'éclater / faire une bombe à tout casser

unter aller **Sau** sein : être nul / au-dessous de tout / à chier (des bulles)

Das interessiert keine **Sau** : Tout le monde s'en fout.

wie eine gesengte **Sau** : comme un pied

sich **sauwohl** / **pudelwohl** fühlen : se sentir vachement bien (dans sa peau)

seine **Schäfchen** ins Trockene bringen : faire son beurre

**Schlange** stehen : faire la queue

**Schmetterlinge** im Bauch haben : sentir son cœur battre pour qqn / éprouver de doux émois

**Schwein** haben : avoir du pot / du bol

bluten wie ein **Schwein** : pisser le sang

Wo haben wir denn schon **Schweine** zusammen gehütet? / On n'a pas gardé les cochons ensemble.

ein **Schweinegeld** kosten : coûter les yeux de la tête / un argent fou / la peau des fesses

Das ist eine **Schweinerei** : C'est dégueulasse.

Besser ein **Spatz** in der Hand als eine **Taube** auf dem Dach. : Mieux vaut un «tiens» que deux «tu l'auras».

Das pfeifen die **Spatzen** von den Dächern. : C'est un secret de Polichinelle.

(mit) jdm **spinnefeind** sein : ne pas pouvoir encadrer / sentir qqn

Jedem **Tierchen** sein Pläsierchen. : Chacun ses goûts.

**unken** : jouer les Cassandre

den **Vogel** abschießen : décrocher la timbale / avoir, tenir le pompon

jdm den **Vogel** zeigen : se toucher / se visser la tempe

Der frühe **Vogel** fängt den Wurm : Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt.

jdn durch den **Wolf** drehen : cuisiner / harceler / tourmenter qqn

sich einen **Wolf** laufen : s'écorcher les pieds à force de marcher

unter die **Wölfe** geraten : être traité brutalement

**affig** : affecté, cucul, ridicule

sich **affig** anstellen : faire des simagrées

**pudelnass** : trempé comme une soupe / jusqu'aux os

**puterrot** : cramoisi, rouge comme un coquelicot / une pivoine / une tomate

**rabenschwarz** : noir comme du jais

**saublöd / saudumm** : (Mann) con / connard / couillon ; (Frau) conne / connasse ; (Sache) con

**saumäßig** (Adjektiv) : atroce / craignos

**sauteuer / schweineteuer** : hypercher / qui coûte la peau des fesses

**vogelfrei** : hors la loi

sich **einigeln** : se rouler en boule, se replier sur soi, s'isoler

### *Noms désignant des personnes*

la bête de scène :

la bête à concours :

le blaireau : der bornierte / lächerliche / naive Spießer

la triple buse : der Vollidiot

le butor : der Rüpel

le cafard : der Petzer

le chameau : der gemeine Kerl

le cheval de retour : der Rückfällige

le cloporte : der Widerling

le corbeau : der anonyme Briefschreiber

le (piano) crapaud : *kleiner Stutzflügel*

l'étourneau : der Leichtfuß / der Springinsfeld

le faisan : der Betrüger, der Gauner

la grande sauterelle : die richtige Bohnenstange

la grenouille de bénitier : die Betschwester

la grue : die Nutte

le hérisson : der unzugängliche Mensch

le jeune loup : der ehrgeizige junge Mann

la langue de vipère : die Giftnudel / die Giftspritze

la lapine : die gebärfreudige Frau

la limace : der Trödler, die Trödlerin

la tête de linotte : der Schussel

le vieux loup solitaire :

le maquereau : der Zuhälter

la morue : die Nutte

le mouton (de Panurge) : der Herdenmensch

la tête de mule / de cochon : der Dickschädel / der Dickkopf

l'ours mal léché : der ungehobelte Kerl / der Grobian

le papillon : 1. der Strafzettel, 2. die Flügelmutter, 3. die Drosselklappe

la pie : die Quasselstrippe / die Schwatzbase

le poulain (d'un éditeur, d'un entraîneur) : der Schützling

la poule : die Nutte

le rapace : die habgierige Person

le rat : der Geizkragen

le rat d'hôtel : der Hoteldieb

la sangsue : die Klette

le singe : der Boss, der Alte

le thon : die Bratze

la peau de vache : der gemeine Kerl

der eingebildete Affe : le crâneur / le frimeur / le m'as-tu-vu

der blöde Affe : le con / le connard

der Lackaffe : le frimeur / le m'as-tu-vu

der Affenarsch : le connard / le couillon / le con / l'enculé

die Biene : la nana / la nénette

der Frechdachs : l'effronté, l'impertinent, l'insolent

der Schmierfink : le pisse-copie / le pisseur de copie

kleine Fische : des broutilles

der Backfisch : l'adolescente, la jeune fille (*plais.*)

der tolle Hecht : le type super

das verrückte Huhn : le fufou, la fofolle

der feige Hund : le dégonflé / la couille molle

der arme Hund : le pauvre bougre / le pauvre diable

der kalte Hund : le type cynique

die blöde / dumme Kuh : la conne / la cruche / la gourde

der falsche Hund : le faux jeton / le faux cul

der gemeine Hund : le salaud / le salopard

der Windhund : 1. le fumiste, 2. le coureur de jupons

die Krabbe : la petite fille / la gamine

die Kröte : 1. le garnement, 2. la chipie

der Salonlöwe : le mondain, le salonnard

die graue Maus : la personne falote / insignifiante

der Hornochse : l'imbécile / l'andouille

der Pechvogel : le malchanceux

das beste Pferd im Stall : le meilleur élément

der Unglücksrabe : le malchanceux

die Rabenmutter : la mère dénaturée / la mauvaise mère

der Rabenvater : le père dénaturé / le mauvais père

der Rammler : le baiseur

die elende / fiese / miese Ratte : l'ordure

die Leseratte : le bouquineur, la bouquineuse / le grand lecteur, la grande lectrice

das Rhinzeros : l'andouille / l'imbécile

die arme Sau : le pauvre diable / type

die feige Sau : le dégonflé / la couille molle

die gemeine Sau, die Drecksau : le salaud / le salopard / la salope

die falsche Schlange : le faux jeton

der Schluckspecht : le soiffard

die Schnecke : la nana

das Schwein, der Schweinehund : le salaud / le salopard

das Schweinsohr : le palmier

das hohe Tier : le gros bonnet / l'huile / la grosse légume / le grand manitou

das Arbeitstier : le bosseur / le bourreau de travail

das Mistvieh : le salaud / l'ordure

der Spaßvogel : le plaisantin / le farceur

der komische / linke / schräge Vogel : le drôle de coco

der Lockvogel : l'appât

der Wendehals : la girouette

die blöde / dumme Ziege : la conne / la cruche / la gourde

***Noms désignant des choses***

le miroir aux alouettes : das Blendwerk / der Dummenfang

le dos d'âne : die Bodenwelle

la peau d'âne : das Diplom

le coup de pied de l'âne :

la baleine (de corset, de parapluie) : die Stange

le blaireau : der Rasierpinsel

le bec-de-cane : der Türknauf / die Türklinke

la bête à deux dos : das Ficken

le boeuf : die Jamsession

le bouc : der Spitzbart

le cafard : die trübe Stimmung

le canard : 1. die Zeitung, das Käseblatt, 2. die falsche Note

la peau de chamois : das Fensterleder

le pipi de chat : 1. das üble Gesöff, 2 der Schmarren

la châtaigne : der Faustschlag

le cheval de bataille : das Lieblingsthema

la culotte de cheval : *Fettpolster an den Oberschenkeln und am Gesäß*

le chien-assis : die Dachgaube

le chien de fusil : der Schlaghebel



les chiens écrasés : die vermischten Lokalnachrichten

l'humeur de chien : die sehr schlechte Laune

le coq-à-l'âne : der Gedankensprung

le coucou : 1. die alte Mühle, 2. die Schlüsselblume

le pantalon à pattes d'éléphant : die Schlaghose

le travail de fourmi : die mühevollere Kleinarbeit

la girafe : der (Mikrofon)galgen

la grue : der Kran

le hérisson : 1. das Abtropfgestell, 2. die Stachelwalze

la cage à lapins : die Mietskaserne, der/das Wohnsilo

le lézard : 1. das Problem, 2. der Betrug, der Schwindel

le loup : die Gesichtsmaske / die Larve

la patinoire à mouches / la piste à mouches (crâne chauve) : die Glatze

les pattes de mouche : die Krakelschrift

le mouton : die Staubflocke

le pas de l'oie : der Stechschritt

le papillon : 1. der Strafzettel, das Knöllchen, 2. der Flyer, 3. die Flügelmutter, 4. die Drosselklappe

la queue-de-pie : der Frack

le poisson d'avril : der Aprilscherz

poisson d'avril ! : April, April !

le poulailler : der Olymp

le nid-de-poule : das Schlagloch

la puce (Informatik) : der Chip

la punaise : die Reißzwecke

Punaise ! : Donnerwetter! / Verflixt !

la queue-de-rat : die Rundfeile

la face de rat : die hässliche Fratze

le rossignol : der Ladenhüter

de la roupie de sansonnet : etwas Unbedeutendes

la sardine : die Tresse

le singe (*vieilli*) : das Corned Beef

les singeries : die Faxen, die Grimassen

les vaches maigres : die mageren Jahre

le plancher des vaches : das Festland

la vacherie : die Gemeinheit, die Gehässigkeit

die Affenhitze : la chaleur accablante / écrasante / d'enfer / d'étuve

die Affenliebe : l'amour aveugle / excessif

die Affenschande : la honte / le scandale

das Affentempo : la vitesse dingue / démente

das Affentheater : le cinéma / le cirque

der Bärenreck : la réglisse

der Biberschwanz : la tuile plate

der Bock : 1. le cheval de saut, 2. le tréteau, le chevalet, 3. le siège du cocher

der Bockmist : les conneries

das Bullauge : le hublot

die Ente : 1. la fausse nouvelle, 2. la deux-chevaux, la deuche, 3. (urinal) le pistolet

das Eselsohr : la corne

der Fleischwolf : le hachoir / le hache-viande

der Fuchsschwanz : la scie égoïne / l'égoïne

die Grille (veraltet) : la lubie

der Hahn : 1. le robinet, 2. (arme à feu) le chien

der falsche Hase : le rôti de viande hachée

der kalte Hund : *gâteau fait de plusieurs couches de petits-beurre et de chocolat*

der Igelschnitt : la (coupe en) brosse

das Katzenauge : le catadioptré

der Katzenjammer : la déprime

der Knallfrosch : le pétard

die Kröten : le fric / le pognon / la tune

die paar Kröten : ces quelques sous

der Kuhhandel : le marchandage

die Laufkatze : le treuil

die Pferdeäpfel : le crottin

das Steckenpferd : le dada / le hobby

der Reißwolf : le broyeur / le destructeur de documents

der Schlangenfraz : la tambouille

die Schlangengrube : la menace

die Schlangenlinie : le trait ondulé

die Schnecke : le pain aux raisins

die Schweinerei : la saloperie

das Sparschwein : la tirelire

Pfui Spinne! Pouah ! / Be(u)rk !

die Unkenrufe : les prévisions alarmistes

die Wanze (Abhörgerät) : le micro

die Wäschespinne : le séchoir parapluie

das Zugpferd : la locomotive

der **Zwiebelfisch** [**Zwiebelfische** nennen Schriftsetzer und Buchdrucker einzelne Buchstaben innerhalb eines Textes aus einer anderen Schrift oder einem anderen Schriftschnitt, beispielsweise ein fettes e in einem in normaler Stärke gesetzten Wort.]

*Remarque*

On notera les faux amis suivants :

mettre la **puce** à l'oreille de qqn : jdn stutzig / misstrauisch machen

jdm einen **Floh** ins Ohr setzen : mettre une idée dans la tête / le crâne de qqn

le **pont aux ânes** : 1. la représentation graphique du théorème de Pythagore, 2. la chose très simple / enfantine

die **Eselsbrücke** : le moyen mnémotechnique

**termes d'affection / Kosenamen**

mes (petits) agneaux, ma biche, mon biquet, mon petit canard, mon petit chat, ma colombe, ma gazelle, mon petit lapin (en sucre), mon petit loup, mon petit rat, ma poule, mon poulet, mon poussin, ma puce, etc.

mein Bär(chen), meine Biene, mein Hase, mein Häschen, mein Kätzchen, meine Maus, mein Mäuschen, mein Rehlein, meine Schnecke, mein Spatz, meine Taube, mein Täubchen, mein Tiger, usw.